

GE.

VE ÇEVRESİ

TÜRK İŞÇİ

DERNEĞİ



**17 HAZİRAN
78**

ROTTHAUSER



STR. 2

SAAT 15.00



8.GENEL KURULA DOĞRU

— Helsinki ve Birleşmiş milletler kararlarına uyul-
malı,
gibi istemlerle karşı çıkıyoruz.

Yurdumuz, Amerikan/Ortak pazar tekellerinin, yer-
li işbirlikçi büyük burjuvazinin, onların maşaları
MC hükümetlerinin sömürü-talan-nato politikaları so-
nucu derin bunalımlara sürüklendi. 1 Mayıslar, DGM-
MESS direnişleri halkımızın giderek büyüyen genel de-
mokratik hareketi ve CHP sayılablarının meclis içi mu-
halefetleriyle faşizme geçit verilmedi, 2. MC hüküme-
ti düşürüldü. Bugün iktidarda olan CHP ağırlıklı hü-
kümet, bu savaşımın ürünüdür. Altı aylık bu hükümet
döneminde, ipleri amerikan emperyalizminin elindeki
azgın faşist terör ülkemizde kol geziyor. Buna kar-
şın hükümet sık sık yan tutmadığını söylüyor. CIA a-
janlarının, kontr-gerillaların, MHP'li, ülkü ocaklı
faşistlerin, Maocu-Troçkici sapık katillerin, emekçi
halkımıza, gençlerimize, işçilerimize karşı giriştik-
leri kitle kıyımına seyirci kalmak yan tutmamak de-
ğildir.

HALKLARIN ÖZLEMİ OLARAK BARIŞ

Yurdumuza dönebilmek ve iş tutabilmek, can, mal gü-
venliğimiz, aile bütünlüğümüz, çocuklarımıza yarınla-
rı hazırlamak gibi en vazgeçilmez istemlerimizin ger-
çekleşebilmesi, ülkemizdeki her çeşit sömürü, faşist
baskıların kaldırılması, onların her desteklenmesini

77/78 dönemi eylem örnekleri:★★★★★★★★★★



Haklarımızı savunup geliştirmek için
Ülkemizde Faşist tirmanmaya karşı
Barış ve Özgürlük için
İşçilerin birliği, halkların kardeşliği için
Daha yığınsal örgütlenmeye doğru ilerli

DİSK eski Genel Sekreteri Mehmet KARACA 26-27 şubat
1977 tarihinde Düsseldorf kentinde yapılan F.Almanya
İşçi Dernekleri Federasyonu FİDEF'in kuruluş kurulta-
yına katıldı. Bu arada F.Almanya'da işçilerimizle top-
lantılar yaptı. Bu toplantıların ilki derneğimizin ön
ayak olmasıyla kentimizde yapıldı. Çok sayıda yurtta-
şımızın katıldığı toplantıda yurdumuzdaki ve burada-
ki sorunlarımız tartışıldı.



MEŞALELİ GECE YÜRÜYÜŞÜ

Faşist ikinci MC hükümetinin güven oyu almasını izle-
yen saatlerde TBÖK'ün Avrupa çapında birçok kente
aynı anda başlattığı yoğun eylemlerden, gece yürüyüş-
lerinden bir tanesi de kentimizde yapılmıştır. Derne-
ğimizin yönlendirdiği gece yürüyüşüne yüzlerce işçi
miz ellerinde meşalelerle katılmış, faşist MC hüküme

TÜSTAV
ARŞİVİ

Federal Almanya İşçi Dernekleri tarafından Bonn'da yapılan basın toplantısında gazetecilere bilgi veren yöneticiler...



Emeklilik Forumu'na katılan çeşitli kuruluşların temsilcileri.

Değişiklikleri saptamak için açık oturum düzenlendi

DGB ,Yasanın bu şekliyle işçiye
yarardan çok zarar getireceğini açıkladı



Açık oturumu izleyen dinleyiciler...

Yurt dışındaki işçiler, Emeklilik Yasası'nı elestirdiler

KÖLN, BÜLENT
ZARİF bildiriyor

YURT dışında çalışan
Türk vatandaşları-
nın çalışma süreleri-

TÜSTAV
ARŞİVİ

AK OTURUM:
Emeklilik Yasası üzerin-
de yapılması gereken de-
ğişiklikleri saptamak ve ortak
eylenlerle Federal Alman-
ya'daki Türk işçisinin sesini
Türkiye'ye daha güçlü du-
yurabilmek amacıyla Fe-
deral Almanya İşçi Dernek-
leri Federasyonu (FİDEF)
tarafından Köln'de bir
"açık oturum" düzenlen-
miştir.

— Emeklilik Yasası
Federal Almanya'daki işçi-
lerimize ne zararlar getiri-

Milliyet Gazetesinden
Herkesi Japıstıruldu Serhlayın
Kaydetmişim



Açık oturumu izleyen dinleyiciler...

Yurt dışındaki işçiler, Emeklilik Yasası'nı eleştirdiler

KÖLN, BÜLENT ZARIF bildiriyor

YURT dışında çalışan Türk vatandaşlarının çalışma sürelerinin, sosyal güvenlikleri bakımından değerlendirilmesi hakkındaki kanun taslağının, gerekli mercilerden geçerek yasalaşmasına rağmen, üzerindeki tartışmalar hâlâ devam etmektedir.

Federal Almanya'daki sendikalar ve çeşitli demokratik işçi kuruluşları yaptıkları basın toplantılarında, çıkardıkları bildirilerde tüm uyarılara karşı hiçbir değişiklik yapılmadan olduğu gibi yasalaşan kanun taslağını eleştirmektedirler. Emeklilik yasanının Federal Almanya'da çalışan Türk işçileri bakımından yürürlükteki sosyal güvenlik anlaşması ile çelişkili bir durum yarattığını belirten Alman Sendikalar Birliği (DGB), bundan birkaç hafta önce basına yaptığı bir açıklamada, "Yasanın bu biçimiyle Türk işçilerine büyük zararlar getireceğini" söylemişti. Üç gün önce aynı örgütün Hamburg'da yapılan genel kurul toplantısına katılan Türk - İş Genel Sekreteri Sadık Şide ise, kendisine yöneltilen soruları yanıtlarken, "Türk - İş olarak bu yasa'yı yeterli bulmuyoruz" demiştir.

Emeklilik yasanının sendikalardan ve diğer kuruluşlardan gelen eleştirilere karşın eksik ve yanlış yönleriyle, üzerinde gerekli değişiklikler yapılmadan yasalaşması üzerine Federal Almanya İşçi Dernekleri Federasyonu (FIDEF)'de Bonn'da basına yaptığı açıklamasında, "İşçilerin hakkı istemlerinin göz ardı edilmesini kınadıkları" söylemiştir.

26. maddenin Alman Resmî Gazetesi'ndeki Almanca metni ile Türkçe metni arasında anlam farkı var:

WDR Radyosu Türkçe Yayınlar Hukuk Danışmanı Dr. Mesut Yıldırım toplantıda yaptığı konuşmasında "İki ülke arasındaki geçerli sosyal güvenlik anlaşmasının 26. maddesinin Resmî Gazete'deki Türkçe ve Almanca metinleri arasında terslik olduğunu" savurmuştur. Dr. Yıldırım konuşmasında özetle şöyle demiştir:

"Halen Federal Almanya'da mecburî sigortalı olan bir kişinin Türkiye'de isteğe bağlı sigorta olmayacağını belirten 26. maddenin Alman Resmî Gazetesi'ndeki (Bundesgesetzblatt 1965 Teil II S. 1170 ff) Almanca metni, sözleşmenin temel felsefesi ve başta 10. madde olmak üzere diğer hükümlerine tamamen uyduğu halde, Türkçe metinden ters bir anlam da çıkabilmekte, böyle olunca da Türkiye'deki isteğe bağlı sigortalıyı düzenleyen Emeklilik Yasasının hükümleriyle sözleşmenin 26. maddesi arasında bu ölçüde bir çelişki bulunduğu izlenimi doğmaktadır. Sanki Resmî

Gazetede ki bu Almanca - Türkçe tersliği yetmiyor gibi, iki ülke arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin uygulanışı bakımından yetkili sigorta kurumu durumundaki Landesversicherungsanstalt Oberfranken und Mittelfranken tarafından çıkarılan açıklamalarda (Merkblatt) da yine 26. maddenin tercümesinde anlam değiştirici nitelikte önemli bir yanlışlık vardır. Gerek Alman Resmî Gazetesindeki Almanca metin, gerekse adı geçen açıklamalardaki aktarma Almanca metin gözönüne alınırsa Alman Sendikalar Birliği'nin ve diğer kuruluşların bu yönde yaptıkları saptamalar yüzde yüz yerindedir."

Üzerinde tartışılan Emeklilik Yasası ile doğrudan ilgili olan Sosyal Güvenlik Anlaşmasının 26. maddesinin Almanca metni, bu metnin karşılığı olarak Alman Resmî Gazetesindeki Türkçe metni ve aynı metnin açıklamalardaki tercümelemleri şöyledir:

ALMANCA METİN:
Das Recht auf freiwillige Versicherung richtet sich nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Gebiet sich die Person gewöhnlich aufhält; es richtet sich je-

doch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei, wenn die Person zuletzt nach deren Rechtsvorschriften freiwillig versichert war und nicht nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei pflichtversichert ist, in deren Gebiet sie sich gewöhnlich aufhält.

ALMAN RESMÎ GAZETESİ'NDEKİ TÜRKÇE METİN:

İsteğe bağlı sigorta hakkı, ilgili kimsenin ülkesinde ikamet ettiği akit taraf mevzuatına göre düzenlenir. Ancak ilgili kimse son olarak diğer akit mevzuatına göre isteğe tâbi sigortaya tâbi tutulmuş olup da daha sonra aynı akit taraf mevzuatına göre, mecburî sigortaya tâbi tutulmamış ise, ülkesinde ikamet etmediği akit taraf mevzuatına göre isteğe bağlı sigortaya tâbi tutulur.

AÇIKLAMALARDAKİ (MEKBLATT) TÜRKÇE METİN:

İsteğe göre sigortalanmak hakkı şahsın ikamet ettiği akit taraf mevzuatına göre tayin edilir. Bununla beraber şahıs, eğer son olarak diğer akit tarafından mevzuatına göre isteğe bağlı olarak sigortalı

idi ise, bu mevzuata göre tayin edilir, yoksa ikamet etmekte bulunduğu ve mecburî sigortaya tâbi olduğu akit taraf mevzuatına göre değil.

ALMAN RESMÎ GAZETESİ'NDEKİ TÜRKÇE METNİN HUKUK DANIŞMANI DR. MESUT YILDIRIM TARAFINDAN YAPILAN TÜRKÇE TERCÜMESİ:

İsteğe bağlı sigortalanma hakkı, şahsın ülkesi içinde ikamet etmekte olduğu akit taraf mevzuatına tâbidir, ancak şahıs, son olarak diğer akit taraf mevzuatına göre isteğe bağlı sigortalı idiyse ve ülkesi içinde ikamet etmekte olduğu akit mevzuatına göre, mecburî sigortalı değilse, bu hak diğer akit taraf mevzuatına tâbi olur.

Açık oturuma katılan kuruluşların, Emeklilik Yasası'na ilişkin değişiklik önerileri şöyledir:

FORD EMEKLİLİK KOMİTESİ:

1 - Yurt dışında çalışan süreye isabet eden primlerin ödenmesinde ön görülen son senenin kazancı yerine, senelerin "Tavan" uygulaması (kademeli olarak) tesbit edilerek hesaplanmalıdır.

2 - Madde 7'de belirtilen 1912 sayılı yasanın uygu-

lanmasında kolaylık sağlamak amacıyla 18 yaşından sonra çalışan ve işyeri arama mecburiyeti ve belge aranmadan, talep edildiğinde bu sürenin boşlanma yoluyla ödenme imkânının sağlanması.

3 - Yasanın aydınlığa kavuşması için bir an önce ilgili yönetmeliğin anlaşılır şekilde hazırlanması ve yayınlanması

HALKÇI DEVRİMCİ FEDERASYONU

1 - **Kademeli prim sisteminin getirilmesi.**

2 - **İki ülke arasındaki geçerli sosyal güvenlik anlaşmasında gerekli değişiklikler yapılarak işçi ve işveren primlerinin Türkiye Sosyal Sigortalar Kurumuna aktarılması.**

FEDERAL ALMANYA İŞÇİ DERNEKLERİ FEDERASYONU

1 - **Emeklilik aylığının hesaplanmasında yurtdışı ve yurtdiçe çalışanlar arasında ayrıcalık yaratılmayacak önlemler alınmalı, kimseye ek çıkar sağlanmamalı, ek yükümlülükler getirilmemelidir. Örneğin, yurtdışındaki işçilerimizin geriye dönük primleri son emeklilik tavanı üzerinden değil, ödenen yıl primleri üzerinden, ancak paranın değer kaybı oranı eklenecek ödenmelidir.**

İK OTURUM:
Emeklilik Yasası üzerinde yapılması gereken değişiklikleri saptamak ve ortak eylemlerle Federal Almanya'daki Türk işçisinin sesini Türkiye'ye ve daha güçlü duyurabilmek amacıyla Federal Almanya İşçi Dernekleri Federasyonu (FIDEF) tarafından Köln'de bir "açık oturum" düzenlenmiştir.

- Emeklilik Yasası Federal Almanya'daki işçilerimize ne zararlar getiriyor?

- Getirdiği yararlar neler?

- Emekli olabilmek için hangi para hangi zamanda ödenmeli?

- Bu yasa ile emekli olabilecek miyiz?

Sorularına yanıtların arandığı oturuma sendikalar, işçi ve meslek kuruluşlarından, işyeri temsilcilerinden, emeklilikle ilgili komitelerden ve işçi federasyonlarından temsilciler katılmışlardır. Emeklilik Yasası'nın enine, boyuna tartışıldığı açık oturumda konuşmacılar tarafından özellikle yasanın bu durumu ile Alman sigortalılarındaki hakların yanmasına yol açtığı ve en çok Alman sigortalı kurumuna yaradığı vurgulanmıştır. Genel olarak yasanın ileri atılmış bir adım olduğu görüşünde birleşen konuşmacılar üzerinde yeterli inceleme ve çalışma yapılmadan alelacele çıkarılan yasanın eksik yönlerinin tamamlanabilmesi için ortak istemlerin saptanacağını ve bundan sonra yapılacak girişimlerde ortak eylem birliğine gidileceğini söylemişlerdir.

